

Эвфемия в текстах британских и американских СМИ как средство создания политкорректного новостного сообщения

Научный руководитель – Богородицкая Виктория Александровна

Лебедев Леонид Владимирович

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: leoneedlebedev@mail.ru

Эвфемизмы неизменно привлекают внимание ученых как особый вид тропа, основанного на употреблении слова не в собственном, а переносном значении. Основная функция эвфемизма сводится к тому, что грубые или табуированные слова и выражения заменяются на менее прямолинейные.

В Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» под редакцией В.Н. Ярцевой эвфемизм определяется как «эмоционально нейтральное слово либо выражение, употребляемое вместо синонимичного ему слова или выражения, которое представляется говорящему неприличным, грубым или нетактичным. Они также могут заменить табуированные названия, в том числе архаичные. Также, под эвфемизмом понимаются окказиональные индивидуально-контекстные замены одного слова другим с целью искажения либо маскировки подлинной сущности обозначаемого» [Ярцева 1998: 590].

Каждый эвфемизм, применяясь в том или ином контексте, может быть употреблен в определенной функции. Максимально отвечающая цели исследования классификация функций эвфемизмов была предложена шведским профессором Беатрис Уоррен. Данная классификация отражает все специфические черты эвфемизмов. Механизмы образования эвфемизмов Б. Уоррен связывает с формой слова/выражения («formal innovation») или его значением («semantic innovation») [Warren 1992: 133].

Как показал анализ материала, основной функцией эвфемизмов, связанных с миграционными процессами, является функция избегания дискриминации по социальному статусу. Например, в заголовке ‘US immigration: ‘Undocumented workers are not criminals’ [The BBC News UK] undocumented workers используется в качестве эвфемизма как замена лексемы migrant.

Следует отметить, что выявленные нами эвфемизмы в значительном количестве случаев являются контекстуальными, то есть наделяются эвфемистическими свойствами только в рамках данного контекста, в соответствии с данной ситуацией. При помещении в иной контекст подобные единицы могут утрачивать свои эвфемистические характеристики.

Рассмотрение эвфемистических выражений, касающихся миграционных вопросов и используемых в британских (BBC) и американских (CNN) СМИ, позволило также выявить основные виды денотативного искажения при эвфемизации социально-политического новостного дискурса. Характерным способом эвфемизации оказалось применение лексем с так называемой диффузной семантикой.

Исследование статей CNN и BBC позволило вместе с тем сравнить способы образования эвфемизмов в американских и британских СМИ. Так, журналисты BBC чаще всего применяют такие способы, как акронимия и аффиксация, в то время как в CNN используют слова с диффузной семантикой и генерализацию значения. Важно отметить и тот факт, что американские эвфемизмы передают более критическое отношение к иммигрантам по сравнению с британскими, представляющими как гораздо более сдержанные и нейтральные.

Анализ частотности лексем показал, что BBC чаще всего использует такие наименования, как migrant(s), refugee и undocumented people: Economic migrants are those seeking a better quality of life - and even if they are fleeing devastating poverty they are not considered refugees and do not have the same protections [The BBC News UK].

Что касается портала CNN, то здесь самыми частотными являются следующие лексемы: undocumented migrants, newcomers и people seeking asylum. For those seeking asylum in Germany in 2018, the door is far from open [CNN International US].

В совокупности все свойства эвфемизмов служат реализации прагматической функции социально-политического новостного текста и направлены на содействие успеху коммуникации в соответствии с поставленными целями. Важно отметить, что функция создания политкорректного сообщения проявляется в конкретном контексте, когда выбор того или иного эвфемизма продиктован наличием сознательной прагматической установки у автора сообщения.

Источники и литература

- 1) Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. М., 1998. С. 687
- 2) Warren B. What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words // Studia Linguistica. 1992. № 2. P. 128-165
- 3) The BBC News UK: <https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-44652154/us-immigration-undocumented-workers-are-not-criminals>
- 4) The BBC News UK: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-46026050>
- 5) CNN International US: <https://edition.cnn.com/2018/07/06/europe/angela-merkel-migration-germany-intl/index.html>